

SESSION 2007 RUSSE LV1

PASSEPORT POUR L'AMÉRIQUE

L'action se passe en URSS dans les années 1980. Pour les Soviétiques souhaitant quitter le pays, il était indispensable d'obtenir une autorisation officielle de leurs parents.

Это случилось после маминой смерти. Я была замужем. Дочке, родившейся через год после того, как мамы не стало, было три года. Чтобы избавиться от нищеты¹, начать жить сначала, мы с мужем решили эмигрировать в Америку. Для этого мне необходимо было найти своего отца и получить его разрешение² на отъезд.

Мне было два года, когда мои родители расстались... Лет десять мы уже жили с отцом в одном городе, но ни разу у меня даже мысли о встрече не было. Найти его не было проблемой – в справочном бюро³ мне дали его телефон и адрес. Я набрала телефонный номер и услышала в трубке мужской голос:

– Алё?

– Простите, пожалуйста, не могла бы я поговорить с ...

Я назвала полное имя своего отца. В трубке раздалось:

– Слушаю.

– Простите, имя ..., – я назвала своё полное имя и девичью фамилию, – вам говорит что-нибудь?

– Да, это моя мать, – ответил он, – а в чём дело?

– А больше вы не знаете никого, кто бы носил это имя?

В трубке раздалось паническое молчание, наконец отец спросил:

– Оля, это ты?

– Да, папа, это я.

Вот уж не ожидала от себя такого предательства⁴. Не я ли клялась⁵, что НИКОГДА не назову его этим словом!.. Где моя верность⁶ нашему с мамой одиночеству?

Как будто услышав мои мысли, он спросил:

– А Валя?

– Она рядом со мной, ей уже скоро три года.

– Ты говоришь о дочке?

– Да.

– А твоя мама...?

– Папа, она умерла четыре года назад.

– Боже мой, такая молодая!!!

Я хотела закричать ему в трубку, что она умерла в сорок шесть лет, так и не встретив человека, который оценил⁷ бы её талант делать людей счастливыми, но какое ему до этого дело.

– Я звоню тебе..., мне нужно встретиться с тобой.

– Да-да, конечно. Приходи к нам в воскресенье с Валюшей – с дочкой, и с

¹ избавиться (pf.) от нищеты = *échapper à la misère*

² разрешение = *autorisation*

³ справочное бюро = *bureau de renseignements*

⁴ предательство = *trahison*

⁵ клясться (ipf.) / поклясться (pf.) = *jurer*

⁶ верность = *fidélité*

⁷ оценить (pf.) = *apprécier*

мужем. Я буду счастлив вас видеть.

Хотела я сказать ему, что это счастье было так близко все двадцать пять лет, в течение которых мы не виделись, но не сказала.

В воскресенье мы с дочкой поехали на встречу с моим отцом. Муж от приглашения отказался⁸.

Дверь нам открыл мальчик лет двенадцати, мой брат, закричав на всю квартиру:

[– Папа, к тебе пришли!

В гостиной с дорогой мебелью был накрыт стол с разными закусками и даже икрой. Встречали меня по-царски. За обедом мы пили водку, я рассказывала про мужа и работу.

Под вечер я объяснила, зачем приехала. Отец долго молчал, а потом заговорил о своей карьере, о том, что ему, директору института, не простят, если его дочь уедет в Америку и станет «врагом народа». Я потребовала⁹ разрешения² на выезд немедленно¹⁰, иначе завтра его имя будет во всех западных газетах, а у входа в институт будут стоять мои друзья и иностранные корреспонденты с плакатами в защиту¹¹ свободы.] С ужасом и непониманием отец смотрел на меня, трясущейся¹² рукой подписав документ. Чтобы его успокоить, я предложила ему написать в КГБ письмо с просьбой не считать меня его дочерью. Расстались мы холодно и официально.

По О. ИСАЕВОЙ, *Разлука будет без печали*, 2004

⁸ отказываться (ipf.) / отказаться (pf.) от + gén. = *refuser quelque chose, renoncer à quelque chose*

⁹ требовать (ipf.) / потребовать (pf.) + gén. = *exiger quelque chose* ; от + gén. = *de quelqu'un*

¹⁰ немедленно = *immédiatement*

¹¹ защита = *défense*

¹² трясущийся = *tremblant*

Travail à faire par le candidat (série L)

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre
et numéroter les réponses conformément au sujet.*

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation.

1. Что вы узнаете о героине этого текста?
2. А что вы узнаете о её матери?
3. Почему Оля давно не видела своего отца?
4. Почему Оля назвала свою дочь Вале́й?
5. Почему Оля называет «предательством» своё поведение с отцом во время телефонного разговора?
6. Как живёт отец Оли сейчас?

II. EXPRESSION (8 points)
Ne pas recopier les questions.

Répondre à chaque question en 50 mots environ.

1. Как, по-вашему, прошло детство героини?
2. Как вы думаете, почему героиня хотела уехать из Советского Союза?
3. Проанализируйте, как меняются поведение и реакция отца героини с момента телефонного звонка до подписи документа.
4. Оля предлагает мужу пойти с ней в гости к отцу, но муж не хочет. Напишите диалог.
5. Приехав в Америку, героиня пишет своё первое письмо подруге в СССР. Напишите это письмо.

III. TRADUCTION (6 points)

Traduire le passage entre crochets depuis : "– Папа, к тебе пришли!.." jusqu'à : "...в защиту свободы."

Travail à faire par le candidat (séries S et ES)

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre
 et numéroter les réponses conformément au sujet.*

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation. (7 points)

1. Что вы узнаете о героине этого текста?
2. А что вы узнаете о её матери?
3. Почему Оля давно не видела своего отца?
4. Почему Оля назвала свою дочь Вале́й?
5. Почему Оля называет «предательством» своё поведение с отцом во время телефонного разговора?
6. Как живёт отец Оли сейчас?
7. Чем Оля угрожает* отцу, если он не подпишет документ?

* угрожать (ipf.) + dat. = *menacer quelqu'un* ; + inst. = *de quelque chose*

B. Traduire le passage entre crochets depuis : "Дверь нам открыл..." jusqu'à : "...про мужа и работу." (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)
Ne pas recopier les questions.

A. Répondre à chaque question en 40 mots environ.

1. Как, по-вашему, прошло детство героини?
2. Как вы думаете, почему героиня хотела уехать из Советского Союза?
3. Проанализируйте, как меняются поведение и реакция отца героини с момента телефонного звонка до подписи документа.

*B. Traiter **AU CHOIX** l'une des deux questions suivantes en 60 mots environ.*

1. Оля предлагает мужу пойти с ней в гости к отцу, но муж не хочет. Напишите диалог.
2. Приехав в Америку, героиня пишет своё первое письмо подруге в СССР. Напишите это письмо.